

Морфология: *-е* в *Трѣфане* (однако *-ъ* в словоформе *билъ*, входящей в стандартную формулу актов). Отметим Р. ед. *тиеницѣ*.

*Онкифъ* — один из народных вариантов имени *Иакинфъ* (*Акинфъ*).

**Д 17. Грамота № 494/469** (стратигр. кон. 1400-х – 1420-е гг., Михайловск.)

Как было показано в Попр.-IX (№ 469), фрагменты № 494 (первые две строки приводимого ниже текста) и № 469 (следующие четыре строки) представляют собой части единой грамоты. При дополнительном обследовании оригиналов в 1993 г. было установлено, что фрагменты следуют друг за другом без разрыва: у буквы *у*, начинающей строку 2, верх находится на фрагменте № 494, а хвост — на № 469. При этом, однако, края фрагментов соприкасаются лишь на маленьком участке у левого края: утрачена клинообразная полоска бересты, на которой осталась правая часть 3-й и 4-й строк.

... | **ОСТІНЕ** село еремкинское і кокова **ОСТІНЕ**  
**у мена отналъ** та ещо ма **ОСТІНЕ** напрасно  
**продалъ і лоша[к](ъ)** -----  
**а покинулъ ми кобылу** здесо -----  
**моего ОСТІНЕ на правку бъ і на поруку**  
**далъ ...** (| ...)

В 3-й строке от буквы после *лоша* остались лишь две точки в нижних углах контура; из конъектур *лоша[к](ъ)* и *лоша[д](ъ)* следует выбрать первую, так как ножки от *д* опускались бы под строку (вдобавок, в контексте, где далее фигурирует кобыла, *лошакъ* более вероятно, чем *лошадъ*). Далее, по-видимому, было сказано ‘у меня забрал’; судя по длине лакуны, при слове *лоша[к](ъ)* могло быть определение (скажем, ‘мой’, ‘гнедой’ и т. п.). Для лакуны в 4-й строке можно предположить: *і ты брата* (или: *сына, зата* и т. п.).

Перевод: ‘... [такой-то], господин, участок Еремкин и участок Кокова у меня отнял, да еще, господин, меня вдруг оштрафовал и [забрал у меня] коня, а мне здесь оставил кобылу. Отдал бы [ты], господин, ... [брата?, сына?, зятя?] моего на судебное разбирательство и на поруку ...’

Едва ли родственник автора, которого следует отдать на “правку” и на поруку, и есть его обидчик. Скорее автор пострадал от ключника или управляющего за какую-то вину этого родственника и теперь ищет защиты у феодала.

Графика: 1) *ъ* станд., *ѣ* → *е*; 2) *у* ~ *у*, *е*, **о/о**, *і*.

НВ: *ки* в *покинулъ*; *о* в *ещо* и *здесо*; *з* в *здесо*. Конец слова: *бъ* из *бы*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в **отналъ**, **продалъ**, **покинулъ**, **далъ**. Отметим *у мена*, с новым окончанием *-а*.

Отметим *к* перед *и* в *Еремкинское* (§ 5.2). Производное на *-инское* имеет почти то же самое значение, что обычное притяжательное прилагательное на *-ино*.

В грамоте представлен редкий союз *та* (ср. № 109, А 14).

*Село* означает здесь то же, что в других источниках часто называется *сѣдѣньк*, т. е. участок земли с домом и хозяйственными постройками, обрабатываемый зависимым от землевладельца крестьянином (см. Мар., с. 189). Ср., например: *и достась Василу 3 села земли: Иудино седенье, да Созоново седенье, да Михалкино се-*

денье (ГВНП, № 324, XV); а что село мое за *Островомъ Фларево седенье*, а то даю ... (Мар., № 33, 1417–21 гг.). О слове *лошакъ* см. № 69 (В 37).

Слово *правка* (не отмеченное в Срезн. и Слов. XI–XVII), очевидно, означает примерно то же, что *исправа*, — ‘разбор дела’, ‘судебное разбирательство’ (ср. также *правезь* ‘взыскание долга по суду’).

*Коковъ* — скорее прозвище, чем отчество с суффиксом *-овъ*; ср.: *и людей дала есмь Михайлу: Кокова з женою з детми, Кожуха з женою и з детми* (и т. д.) (Акты, I, № 228, список XVI в. с духовной 1440-х гг.). Ср. далее прозвище *Кокова* (Веселовский, с. 148), фамилию *Коковкин*, но также и *Коковцев* (от варианта мужского морф. рода) (там же). В СРНГ представлены, в частности: *коковá* ‘клюка’, ‘костыль’ и др. Твер., Новг., Волог., *коковка* (тот же круг значений; сев.-в.-русск. слово), *коковень* ‘немошный старик’ Арх., ‘плотный, крепкий человек’ Южн.-Сиб.

#### Д 18. Челобитные Михаилу Юрьевичу (нач. XV в. – не позднее 1423 г., Нерев. И)

Михаил Юрьевич — боярин из рода Мишиничей (см. В 36), сын посадника Юрия Онцифоровича (см. Г 53); умер между 1421 и 1423 г. (см. Янин 1981: 12–20).

Ему адресовано восемь грамот, найденных на усадьбе И Неревского раскопа. Их стратиграфические даты позволяют отнести эти грамоты к последним 15–20 годам жизни Михаила Юрьевича.

#### № 311 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг.)

[ГНУ] с]воѣм-у · миѡа-илу · юреѣ-ви-  
[ѡ]у [хрест]а-ни · твоѣ череншани  
чело бию-те што ѡдодда деревеѣ  
неку климѣцу ѡпарину а мы ѡго не хѣтъ  
имѡ не сусѣднеи челоѡѣко волено бѣ де і ты

Перевод: ‘Господину своему Михаилу Юрьевичу крестьяне твои черенщане (жители села Черенское) бьют челом. Ты отдал деревеньку Климцу Опарину, а мы его не хотим: не соседний человек. Волен Бог да ты’.

Графика: 1) ѡ = о (с господством о), ѡ → е, ѡ станд.; 2) у, ѡ, и/и. Распределение *i* и *и* после гласной — возможно, не случайное: *i* соответствует [и] (*твоѣ И. мн., i ты*), *и* соответствует [j] (*Михаилу, сусѣднеи*). Написание *ѡдодда* передает звучание [одда]; *о* между двумя *д* — элемент скандирования. Описки или ошибки: *де* вместо *да*, пропуск *е* (= <ѡ>) перед *а* в [хрест]ани.

NB: *-еи* (из *\*-ѡѣ*) в *сусѣднеи*; *и* в *што*; *и* (вместо *и*) в *череншани*.

Морфология: наддиалектное <ѡ> в *челоѡѣко*, *волено* (не говоря уже о <Богѡ>). В презенсе представлено <тъ>: *биюте*. Отметим *-и* в И. мн. [хрест]ани, *череншани*, новую форму 1 мн. *хѣтимо* <хотимѡ> (ср. древнее *хочемѡ*).

Особый интерес представляет беззевый перфект *ѡси ѡдодда* (§ 3.39).

Основной текст грамоты начинается с *што*, вводящего тему (‘что касается того, что ...’). О конструкции *чело биюте* см. Г 52 (конец). О формуле *воленъ Богѡ да и ты* (т. е. ‘волен решать, кроме Бога, только ты’) см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

*Опара* — частое прозвище (см. Тупиков, с. 346). *Череньскоѡ* — из *Чьрньскоѡ* (от *Чьрнаѡ*, название реки).